

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
\_\_\_\_\_ Е.П.Бегеня

« 15 » марта 2023 г.

Регистрационный № УД- 195/001/8-21уч

МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ АСПЕКТЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ  
(немецкий язык, французский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности(ей):

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88, и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

### **СОСТАВИТЕЛИ:**

Е.А. Завадская, доцент кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

В.Р. Абреу-Фамлюк, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук

П.С. Шиш, преподаватель кафедры теории и практики перевода № 2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

### **РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

О.Н. Жизневская, заведующий кафедрой восточных языков учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

Е.М. Коцаренко, доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

### **РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 6 от 21.12.2022);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023г.).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «**Межкультурные аспекты профессиональной деятельности**» является составной частью социально-гуманитарной и лингвистической подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов комплекса лингвопереводческих компетенций для осуществления профессиональной переводческой деятельности с учетом межкультурных особенностей взаимодействующих личностей, формирование умения профессионально разбираться в культурно обусловленных языковых различиях и применять оптимальные переводческие решения коммуникативных задач в ходе делового взаимодействия.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) Формирование общего представления о межкультурных различиях между представителями различных, в частности, немецкоязычной и франкоязычной, лингвокультур, которые могут служить препятствием для дословной передачи на переводящем языке письменных и устных текстов, составленных на исходном языке;

2) Развитие умения применять комплексный подход к анализу устного или письменного текста с учетом фоновых знаний реципиента, базирующихся на его принадлежности к определенной лингвокультуре;

3) Формирование умений и навыков осуществления устных и письменных переводов с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык с учетом культурных особенностей устных и письменных текстов различных жанров;

4) Овладение правилами оформления и редактирования переводов текстов с учетом различий между родной и иностранной лингвокультурами.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «**Межкультурные аспекты профессиональной деятельности**» является курсом компонента учреждения высшего образования цикла специальных дисциплин.

В общей системе профессиональной подготовки специалистов по переводу содержание учебной дисциплины «**Межкультурные аспекты профессиональной деятельности**» базируется на знании следующих учебных дисциплин: «Введение в языковедение», «Теория перевода», «Страноведение», «Основы перевода».

Знание учебной дисциплины «**Межкультурные аспекты профессиональной деятельности**» необходимо для изучения следующих учебных дисциплин: «Лингвостилистический анализ письменного текста», «Современные стратегии перевода».

В результате изучения учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» студенты должны знать:

- методы подготовки к выполнению письменного и устного перевода текстов на родном и иностранном языке с учетом их культурной специфики;
- ключевые пути достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации при письменном и устном переводе текстов с учетом их культурной специфики;
- возможности передачи безэквивалентной лексики и культурных реалий на родном и иностранном языке;
- рекомендации и правила оформления текста письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- тематические поля, насыщенные культурно обусловленными явлениями, представляющими трудность при переводе с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

уметь:

- использовать базовые теоретические и практические знания по теории перевода и лингвострановедению при переводе устных и письменных текстов с родного языка на иностранный язык и с иностранного языка на родной;
- реализовывать поиск информации с целью составления системного представления об области знаний, связанных с темой перевода;
- пользоваться основными информационно-поисковыми системами, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода;
- выполнять предпереводческий анализ исходного письменного текста с целью точного восприятия его культурных коннотаций;
- осуществлять в процессе перевода нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических характеристик исходного текста, грамматических и стилистических норм;
- грамотно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе;

владеть:

- навыками этикета при устном деловом общении;
- навыками поиска, систематизации и анализа информации в области знаний, связанных с темой перевода; составлять соответствующие глоссарии;
- навыками работы с компьютерными устройствами как средством поиска, обработки, систематизации, анализа и передачи информации;
- навыками исследования с использованием системного и сравнительно-сопоставительного анализа и междисциплинарного подхода в ходе решения задач переводческого характера;
- навыками реализации редактуры и саморедактирования текста перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» изучение учебной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

академических:

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.;

АК-3. Владеть исследовательскими навыками;

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности;

социально-личностных:

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям;

СЛК-4. Владеть навыками здоровьесбережения;

СЛК-5. Быть способным к критике и самокритике;

СЛК-6. Уметь работать в команде;

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме;

профессиональных:

ПК-27. Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности;

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода;

ПК-36. Владеть навыками публичной речи, обладать четкой дикцией;

ПК-37. Действовать в рамках этики устного перевода, международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров. обеспечение переговоров официальных делегаций и т.д.);

ПК-53. Владеть основами методологии и теории научного исследования;

ПК-57. Готовить научные рефераты, тезисы выступлений и доклады;

ПК-58. Оформлять результаты научно-исследовательской деятельности в соответствии с требованиями современной информационной библиографической культуры.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности/направления специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (перевод)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности», составляет **56** академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 28 часов (**28** часов практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме **28** академических часов.

Учебная дисциплина изучается на протяжении одного семестра (в VII семестре) на **4** курсе.

Формой промежуточной аттестации по учебной дисциплине является зачет по окончании VII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Межкультурные аспекты профессиональной деятельности» составляет **1** зачетную единицу.

Учебная дисциплина изучается на **русском** языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).